

Un fenómeno ignorado: *Historia cultural de los hispanohablantes en Japón*, de Araceli Tinajero (2019).

Héloïse Elisabeth Marie-Vincent Ghislaine Ducatteau*

*Sciences Po campus de Nancy, Francia

E-mail: heloise.ducatteau@sciencespo.fr

Recibido: 07/11/2023. Aceptado: 12/12/2023.

Cómo citar: Ducatteau, Héloïse Elisabeth Marie-Vincent Ghislaine. 2023. «Un fenómeno ignorado: *Historia cultural de los hispanohablantes en Japón*, de Araceli Tinajero (2019)». *América Crítica* 7 (2): 77-78. <https://doi.org/10.13125/americanacritica/5961>

Resumen—Esta nota es una reseña de la obra de Araceli Tinajero, *Historia cultural de los hispanohablantes en Japón*. New York: Escribana, 2019, pp. 305.

Abstract—This note is a commentary on Araceli Tinajero, *Historia cultural de los hispanohablantes en Japón*. New York: Escribana, 2019, pp. 305.

Esta monografía se centra en un fenómeno ignorado por muchos hispanistas: la inmigración latinoamericana a Japón a partir de la década de 1990. Desgraciadamente, el título no especifica el periodo histórico – hay que mirar la contraportada para averiguarlo. Del mismo modo, menciona a los hispanohablantes sin especificar que procedían principalmente de América Latina, más concretamente el 70% de Perú, y muy pocos de España. Las prácticas socioculturales de ambas poblaciones son similares, por lo que el libro no las separa. Como se explica en la introducción, la primera gran oleada de inmigración hispana se produjo en el pasado: los misioneros españoles llegaron a Japón en el siglo XVI. Durante los dos siglos y medio siguientes, el país del Sol Naciente tuvo una relación mucho más limitada con los extranjeros.

La era Meiji (1868-1912) propició nuevos intercambios, sobre todo a través de la proliferación de escuelas y facultades donde se enseñaba español. En las primeras décadas del siglo XX, un gran número de japoneses emigraron a Brasil y Perú por motivos económicos. En 1991, la Ley de Extranjería y Refugiados permitió a los emigrantes japoneses hasta la tercera generación (llamados *nissei* 二世 para la segunda generación y *sansei* 三世 para la tercera) regresar definitivamente a Japón.

Esto solo afectaba a una parte de la diáspora japonesa conocida como *nikkeijin* 日系人. El estudio oscila entre macroanálisis más cuantitativos y microanálisis cualitativos basados en entrevistas realizadas a investigadores, traductores y escritores (Elena Gallego Andrada, Silvia Lidia González, Marcela Lamadrid, Alberto Emilio Bionotti, Juan Alberto Matsumoto, Gregory Zambrano). La división del libro en cuatro capítulos, el primero sobre los intelectuales, el segundo sobre los medios de comunicación, el tercero sobre las artes musicales y coreográficas y el último sobre el sector del libro, es totalmente acertada.

El primer capítulo está dedicado a los intelectuales, presentados como mediadores culturales entre el mundo hispanohablante y Japón. Se presta especial atención a Montse Watkins, periodista de ascendencia catalana fallecida prematuramente en 2000. Tradujo por primera vez obras maestras japonesas de Miyazawa Kenji 宮沢賢治 y Koizumi Yakumo 小泉八雲, entre otros. También ha dedicado algunos libros a la inmigración hispana en Japón, y ha editado antologías en las que ha incluido obras de otros escritores consagrados como la japonesa-estadounidense Karen Tei Yamashita y el argentino Gustavo Gregorio.

El segundo capítulo trata de los medios de comu-

nicación. El primer periódico en español en Japón fue *International Press*, fundado en 1994. Las noticias se organizaban en secciones (deportes, televisión, poesía) y, un año después de su creación, se lanzó un suplemento cultural, *ZERO*. Siguió otros y, lógicamente, los medios digitales tomaron el relevo.

El tercer capítulo trata de la música, la danza, los festivales y las asociaciones. Recoge acontecimientos como los festivales de Perú y Wakaba, celebrados en Tokio, y el Día Nacional de Bolivia, también en la capital japonesa.

El cuarto y último capítulo se ocupa de la literatura y las bibliotecas. La literatura se estudia temáticamente, en consonancia con Japón: la naturaleza, la tecnología, la soledad, el suicidio, la nostalgia, la discriminación, la ciudad, la prostitución. El enfoque es decididamente

contemporáneo, ya que la literatura japonesa también se examina a través del prisma de blogs literarios como Hikikomori. El autor Alberto Olmos ha publicado su relato *Trenes hacia Tokio* en este blog. Cada capítulo termina con fotografías, que dan forma concreta al discurso. La conclusión nos invita a descubrir blogs de información intercultural que informan sobre temas muy diversos, como los *otaku* (aficionad@s). La autora, que es a la vez mexicanista y japonóloga, invita a l@s investigadores a fijarse en aspectos no considerados en su libro. La gastronomía, el béisbol y el arte son algunos de los muchos ejemplos citados, cada uno de los cuales merecería su propio capítulo, pero la autora no lo justifica en el texto ni en la bibliografía. Por último, también se describe una escuela bilingüe para niños, *Mundo de Alegría*.